



Riemenspanner Art.Nr. 27369 01

GEFAHR!



Die enthaltene Feder wurde während der Montage unter hoher Zugspannung vorgespannt. Das Zerlegen des Riemenspanners könnte ernsthafte Verletzungen zur Folge haben. Der Riemenspanner darf nicht zerlegt werden. Solange der Riemen noch gespannt ist, darf er weder durchtrennt noch von den Antriebs-scheiben abgehoben werden. Dies kann einen Motorschaden verursachen und ernsthafte Verletzungen zur Folge haben; und/oder Teile des Antriebs schwer beschädigen.



HINWEIS:

In einigen Fällen wird die Länge des Originalbolzens nicht die richtige Einschraubtiefe haben, wenn der Bolzen in Verbindung mit dem gelieferten Riemenspanner verwendet wird. In den meisten Fällen beträgt die Länge des Originalbolzens 80 mm. Verwenden Sie neue Bolzen mit den Maßen des Originalbolzens. Bei bestimmten Modellen (Cummins 3,9l, 5,9l und 8,3l) wird ein 70 mm Bolzen verwendet. Ersetzen Sie in diesem Fall den 70 mm Bolzen durch den mitgelieferten 75 mm Bolzen. In allen anderen Fällen, wenn die Länge des Originalbolzens 75 mm oder länger ist, verwenden Sie neue Bolzen mit den Maßen des Originalbolzens.



HINWEIS:

Der gelieferte Riemenspanner ist so konstruiert, dass er den Original Riemenspanner an Funktionsfähigkeit gleichkommt oder ihn übertrifft. Sollte der neue Riemenspanner nicht richtig passen oder nicht zufrieden stellend funktionieren, dann überprüfen Sie noch einmal die für Ihr Fahrzeug empfohlene Teilenummer.

Einbau

- Motor abstellen und das Kabel am Minuspol der Batterie abklemmen. Damit kann der Lüfterflügel während des Einbaues nicht mitlaufen.
- Die Spannvorrichtungen sind mit einer quadratischen Öffnung versehen, um den Spannarm beim Einbau drehen zu können. Es wird ein 1/2"-Vierkant-Imbusschlüssel empfohlen.
- Beim Entfernen des alten Riemenspanners den Original Riemenspanner mit den Austausch-Riemenspanner vergleichen.
- In den meisten Fällen wird ein neuer Bolzen zusammen mit dem neuen Austausch-Riemenspanner geliefert. Bitte diesen Bolzen anstelle des Originalbolzens verwenden (siehe Hinweis).
- Die Befestigungsfläche und die Bolzenaufnahmebohrungen für den Riemenspanner reinigen und auf Korrosion überprüfen. Fremdkörper zwischen dem Riemenspanner und der Befestigungsfläche entfernen, da diese eine Fehlausrichtung der Riemenscheiben verursachen können.
- Einbauen des Austausch-Riemenspanners und genaues Ausrichten der Befestigungsbolzen. Die Vorderseite der Befestigungsfläche des Riemenspanners muss mit der Auflagefläche bündig abschließen.
- Anziehen der Befestigungsbolzen und Einbau des Rippenkeilriemens nach Angaben des Fahrzeugherstellers.
- Riemenspanner in die Einbauposition drehen und nicht über die Endanschläge hinaus drücken.
- Den Riemen um die Rolle des Riemenspanners legen und den Spanner langsam in Arbeitsposition drehen.
- Überprüfen der Riemenführungen auf festen Sitz und korrekte Ausrichtung in der Führungsnut der Riemenscheiben. Ist der Riemen aus seiner Position herausgesprungen, muss der Spannvorgang wiederholt werden.

Überprüfung

- Starten des Fahrzeuges. Der Riemen muss an allen Riemenscheiben stramm gespannt sein, auch auf der Rückseite der abgeflachten Riemenscheibe.
- Verschiebt sich der Riemen auf eine Seite der Riemenscheibe, Riemenspanner und Riemenscheiben auf Ausrichtungsfehler überprüfen.



Belt tensioner Art.Nr. 27369 01

DANGER!



The enclosed spring was pretensioned during assembly under high tensile stress. Dismantling the belt tensioner could lead to severe injury.

Do not dismantle the belt tensioner.

As long as the belt is still tight, do not cut it or pry it off the drive discs. This can cause engine damage and lead to severe injury, and/or severely damage the drive components.



NOTE:

In some cases, the length of the original bolt will not have the requisite screw-in depth when used in conjunction with the belt tensioner provided.

In most cases, the original bolt will have a length of 80 mm. Use a new bolt with the same dimension as the original bolt.

Some models (Cummins 3,9l, 5,9l and 8,3l) have a bolt of 70 mm. In this case, replace the 70 mm bolt with the 75 mm bolt provided.

In all other cases, i.e. if the length of the original bolt is 75 mm or more, use a new bolt with the same dimension as the original bolt.



NOTE:

The belt tensioner provided is designed in such a way that it equals or surpasses the functional capacity of the original belt tensioner. If the new belt tensioner does not fit or function satisfactorily, check to make sure that you have the recommended component number for your vehicle.

Installation

- Turn off the engine and detach the cable from the minus pole on the battery. This prevents the fan blade from operating during installation.
- The tensioning devices have a square opening for turning the tensioning arm during installation. A ½"-square socket-head wrench is recommended.
- When removing the old belt tensioner, compare the original one with the replacement.
- In most cases, a new bolt is provided with the replacement belt tensioner. Please use this bolt instead of the original bolt (see note).
- Clean the attachment surfaces and the bolt bores for the belt tensioner and check them for corrosion. Remove any foreign matter between the belt tensioner and the attachment surface, as it may cause misalignment of the belt tensioner.
- Install the replacement belt tensioner and precisely align the attachment screws. The front side of the belt tensioner's attachment surface must be flush with the bearing surface.
- Tighten the attachment bolts and install the ribbed V-belt in accordance with the vehicle manufacturer's specifications.
- Turn the belt tensioner to the installation position, without pushing it past the end stops.
- Place the belt around the roller of the belt tensioner, and slowly turn the tensioner to its working position.
- Check the belt guides for fixed seating and correct alignment in the guide groove of the belt disc. If the belt comes out of its position, the tensioning process must be repeated.

Check

- Start up the vehicle. The belt must be taut between all belt discs, including on the back side of the flattened belt disc.
- If the belt slides to one side of the belt disc, check the belt tensioner and belt disc for alignment errors.



Tendeur de courroie Art.Nr. 27369 01

DANGER!



Lors du montage, le ressort contenu dans l'emballage a été précontraint sous une tension de contrainte élevée. Le démontage du tendeur à courroie risque d'entraîner de graves blessures. Il est interdit de démonter le tendeur de courroie.

Tant que la courroie est tendue, elle ne doit être ni séparée ni détachée des poulies d'entraînement. Le cas contraire, ceci peut entraîner une panne du moteur ainsi que de graves blessures et/ou endommager gravement certaines pièces de la transmission.



REMARQUE:

Dans certains cas, la longueur du boulon d'origine est susceptible de ne pas avoir la profondeur de vissage requise lorsque le boulon est utilisé en combinaison avec le tendeur de courroie livré.

Dans la majorité des cas, la longueur du boulon d'origine est de 80 mm. Utiliser un boulon nouveau avec les dimensions du boulon d'origine.

Sur certains modèles (Cummins 3,9l, 5,9l et 8,3l), c'est un boulon de 70 mm qui est utilisé. Dans ce cas-là, remplacer le boulon de 70 mm par le boulon de 75 mm joint à la commande.

Dans tous les autres cas, si la longueur du boulon d'origine est de 75 mm ou plus, utiliser un boulon nouveau avec les dimensions du boulon d'origine.



REMARQUE:

Le tendeur de courroie livré est construit de sorte à avoir une capacité de fonctionnement identique ou supérieure à celle du tendeur de courroie d'origine. Si le nouveau tendeur de courroie ne devait pas convenir ou s'il ne devait pas fonctionner de façon satisfaisante, vérifier une nouvelle fois la référence recommandée pour votre véhicule.

Montage

- Arrêter le moteur et déconnecter le câble sur le pôle moins de la batterie pour éviter que les ailettes du ventilateur tournent pendant le montage.
- Les dispositifs de serrage comportent une ouverture carrée de façon à ce que le bras de tension puisse tourner lors du montage. Il est recommandé d'utiliser une clé à quatre pans creux d'un demi pouce.
- Lors de la dépose du tendeur de courroie usagé, comparer le tendeur de courroie d'origine et le tendeur de courroie de remplacement.
- Dans la majorité des cas, un nouveau boulon est livré en même temps que le nouveau tendeur de courroie. Utiliser ce boulon à la place du boulon d'origine (cf. remarque).
- Nettoyer la surface de fixation et les trous d'insertion du boulon pour le tendeur de courroie et contrôler la présence de corrosion. Enlever les corps étrangers se trouvant entre le tendeur de courroie et la surface de fixation, car ceux-ci peuvent causer un défaut d'orientation des poulies.
- Monter le tendeur de courroie de rechange et orienter exactement les boulons de fixation. La face avant de la surface de fixation du tendeur de courroie doit être exactement affleurante avec la surface de contact.
- Serrer les boulons de fixation et monter la courroie cunéiforme rainurée selon les indications données par le constructeur.
- Tourner le tendeur de courroie dans la position de montage sans appuyer au-delà de la butée de fin de course.
- Placer la courroie autour du galet du tendeur de courroie et faire tourner lentement le tendeur en position de travail.
- Vérifier que les guidages de courroie sont bien positionnés et que l'orientation dans la rainure de guidage des poulies est correcte. Si la courroie est ressortie de sa position d'origine, le processus de tension doit être répété.

Contrôle

- Démarrer le véhicule. La courroie doit être tendue avec une certaine fermeté sur toutes les poulies et même au dos de la poulie aplatie.
- Si la courroie se décale d'un côté de la poulie, vérifier que le tendeur de courroie et les poulies ne présentent pas de défaut d'orientation.



Tensor de correa Art.Nr. 27369 01

PELIGRO!



El muelle incluido ha sido pretensado durante el montaje bajo gran tensión de tracción. El desmontaje del tensor de correa podría provocar graves lesiones.

El tensor de correa no se debe desmontar.

Mientras la correa esté tensada, no se deberá seccionar ni hacer palanca para desprenderla de la polea motriz. Esto puede provocar daños en el motor y graves lesiones, o provocar graves daños en las piezas de tracción.



NOTA:

En algunos casos, la longitud del perno original no tendrá la profundidad de atornillado correcta, cuando el perno se utiliza en combinación con el tensor de correa suministrado.

En la mayoría de los casos, la longitud del perno original es de 80 mm. Puede utilizar un perno nuevo con los dimensiones del perno original.

En determinados modelos (Cummins 3,9l, 5,9l y 8,3l) se utiliza un perno de 70 mm. Sustituya en este caso el perno de 70 mm por el perno de 75 mm suministrado.

En los demás casos, si la longitud del perno original es de 75 mm o superior, puede utilizar un perno nuevo con los dimensiones del perno original.



NOTA:

El tensor de correa suministrado está fabricado de tal manera que es igual o superior en funcionalidad que el tensor de correa original. Si el tensor de correa nuevo no se ajusta bien o no funciona satisfactoriamente, vuelva a comprobar el número de pieza recomendado para su vehículo.

Montaje

- Apagar el motor y desenganchar el cable del polo negativo de la batería. Así se evita que gire la aleta del ventilador durante el montaje.
- Los dispositivos tensores cuentan con una abertura cuadrada para poder girar el brazo tensor durante el montaje. Se recomienda una llave Allen cuadrada de 1/2".
- Al retirar el tensor de correa antiguo, comparar el tensor de correa original con el tensor de correa de repuesto.
- En la mayoría de los casos se suministra un perno nuevo junto con el nuevo tensor de correa de repuesto. Utilizar este perno en lugar del perno original (ver nota).
- Limpiar la superficie de sujeción y los orificios de alojamiento de pernos del tensor de correa y comprobar su posible corrosión. Retirar las impurezas entre el tensor de correa y la superficie de sujeción ya que podrían provocar la orientación errónea de las poleas de transmisión.
- Montar el tensor de correa de repuesto y alinear correctamente los pernos de sujeción. El lado frontal de la superficie de sujeción del tensor de correa debe encajar perfectamente con la superficie de contacto.
- Apretar los pernos de sujeción y montar la correa trapezoidal con nervios, según las indicaciones del fabricante del vehículo.
- Girar el tensor de correa en la posición de montaje; no presionar más allá de los topes finales de recorrido.
- Colocar la correa alrededor del rolo del tensor de correa y girar el tensor lentamente en posición de trabajo.
- Comprobar el correcto asiento de las guías de la correa y la orientación correcta en la ranura guía de los discos de correas. Si la correa ha saltado fuera de su posición, habrá que repetir el proceso de tensado.

Comprobación

- Arrancar el vehículo. La correa debe estar bien tensada en todos los discos de correa, también en la parte trasera del disco de correa aplanado.

Si la correa se desplaza a un lado del disco de correa, comprobar posible error de orientación del tensor de correa y los discos de correa.



Tensor de correia Art.Nr. 27369 01

PERIGO!



A mola existente foi pré-tensionada durante a montagem recorrendo a uma elevada tensão de tracção. A desmontagem do tensor de correia pode provocar ferimentos graves.

O tensor de correia não deve ser desmontado.

Enquanto a correia ainda estiver sob tensão, esta não deve ser cortada nem removida das polias de accionamento. Pois isso poderá provocar danos no motor e ferimentos graves; e/ou danificar gravemente partes do accionamento.



NOTA:

Nalguns casos, o comprimento do parafuso original não terá a profundidade de aparafusamento correcta quando o parafuso é utilizado em conjunto com o tensor de correia fornecido.

Na maioria dos casos, o comprimento do parafuso original é de 80 mm. Utilize parafusos novos com as dimensões do parafuso original.

Em determinados modelos (Cummins 3,9l, 5,9l e 8,3l) é utilizado um parafuso de 70 mm. Neste caso, substitua o parafuso de 70 mm pelo parafuso de 75 mm fornecido conjuntamente.

Noutros casos, se o comprimento do parafuso original for de 75 mm ou superior, utilize parafusos novos com as dimensões do parafuso original.



NOTA:

O tensor de correia fornecido está construído para que seja igual ou superior ao tensor de correia original quanto à sua funcionalidade. Se o tensor de correia não couber adequadamente ou não funcionar satisfatoriamente, volte a verificar o número de peça recomendado para o seu veículo.

Montagem

- Desligar o motor e desconectar o cabo no pólo negativo da bateria. Assim, a palheta não poderá funcionar durante a montagem.
- Os dispositivos tensores possuem uma abertura quadrada para se poder rodar o braço tensor durante a montagem. Recomenda-se uma chave quadrada interna de 1/2".
- Durante a remoção do tensor de correia antigo, comparar o tensor de correia original com o tensor de correia de substituição.
- Na maioria dos casos é fornecido um parafuso novo em conjunto com o novo tensor de correia de substituição. Por favor, use este parafuso em vez do parafuso original (ver indicação).
- Limpar a superfície de fixação e os orifícios para os parafusos dos tensores de correia e verificá-los quanto a corrosão. Remover corpos estranhos entre o tensor de correia e a superfície de fixação, pois poderão provocar uma falha de alinhamento das polias das correias.
- Montagem do tensor de correia de substituição e alinhamento exacto dos parafusos de fixação. O lado da frente da superfície de fixação do tensor de correia tem de estar alinhado com a superfície de assentamento.
- Aperto dos parafusos de fixação e montagem da correia trapezoidal nervurada conforme as indicações do fabricante do veículo.
- Rodar o tensor de correia para a posição de montagem, sem pressionar para além dos encostos finais.
- Colocar a correia em volta da polia do tensor de correia e rodar o tensor lentamente para a posição de trabalho.
- Verificar os guias de correia quanto a posicionamento firme e alinhamento correcto na ranhura de guia das polias das correias. Se a correia tiver saltado da sua posição, o processo de tensão tem de ser repetido.

Verificação

- Ligar o veículo. A correia tem de estar bem retesada em todas as polias, bem como na parte de trás da polia alisada.
- Se a correia se deslocar para um dos lados da polia, verificar o tensor de correia e as polias quanto a erro de alinhamento.



Tendicinghia Art.Nr. 27369 01

PELIGRO!



Durante il montaggio, la molla inserita è stata pretensionata a un'alta tensione. Quando viene smontato il tendicinghia, si potrebbero verificare incidenti con conseguenti lesioni.

Non smontare il tendicinghia.

Finchè la cinghia è ancora in tensione, non tagliarla e non staccarla dalla puleggia motrice. Ciò potrebbe infatti causare danni al motore e pericolose lesioni; e/o componenti della trazione potrebbero risultarne molto danneggiati.



NOTA:

In alcuni casi la lunghezza della vite originale non è corretta, quando la vite viene utilizzata con il tendicinghia in dotazione.

Generalmente la lunghezza della vite originale è di 80 mm. Utilizzare nuove viti delle dimensioni della vite originale.

Per alcuni modelli (Cummins 3,9l, 5,9l e 8,3l) viene utilizzata una vite da 70 mm. Sostituire in questo caso la vite da 70 mm con la vite da 75 mm in dotazione.

Negli altri casi, se la lunghezza della vite originale è di 75 mm o superiore, utilizzare nuove viti delle dimensioni della vite originale.



NOTA:

Il tendicinghia in dotazione è costruito in modo tale che il tendicinghia originale sia delle stesse dimensioni, o superiori. Se il nuovo tendicinghia non dovesse essere della misura adatta o se non dovesse funzionare in modo soddisfacente, controllare ancora una volta il codice del pezzo consigliato per il proprio veicolo.

Montaggio

- Spegner il motore e disconnettere il cavo dal polo negativo della batteria. In questo modo, la paletta del ventilatore non può funzionare durante l'operazione di montaggio.
- I dispositivi tendicinghia sono provvisti di un'apertura quadrata per poter ruotare il braccio di tensione durante il montaggio. Si consiglia l'uso di una chiave a brugola quadrata da 1/2".
- Quando viene rimosso il tendicinghia vecchio, confrontare il tendicinghia originale con quello che lo sostituisce.
- Generalmente viene fornita una nuova vite con il nuovo tendicinghia da sostituire. Utilizzare la vite al posto di quella originale (vedi la nota).
- Pulire e controllare che non siano presenti segni di corrosione sulla superficie di fissaggio e sui/nei fori destinati alle viti del tendicinghia. Eliminare eventuali impurità presenti tra il tendicinghia e la superficie di fissaggio, in quanto potrebbero comportare un disallineamento della puleggia di trasmissione.
- Montare il tendicinghia da sostituire e allineare correttamente le viti di fissaggio. La parte anteriore della superficie di fissaggio del tendicinghia deve essere perfettamente allineata alla superficie di contatto.
- Serrare le viti di fissaggio e montare la cinghia trapezoidale ad alette secondo le istruzioni del costruttore del veicolo.
- Ruotare il tendicinghia nella posizione di montaggio, senza premerlo oltre il fermo di fine corsa.
- Inserire la cinghia attorno alla puleggia del tendicinghia e ruotare lentamente il dispositivo tendicinghia in posizione.
- Controllare che le guide della cinghia siano posizionate in modo fermo e con il giusto orientamento nella scanalatura di guida della puleggia di trasmissione. Se la cinghia dovesse fuoriuscire dalla sua posizione, l'operazione di tensione deve essere ripetuta.

Controllo

- Avviare il veicolo. La cinghia deve essere ben tesa in tutte le puleggie di trasmissione, anche sul retro della puleggia di trasmissione appiattita.
- Se la cinghia dovesse spostarsi su un lato della puleggia di trasmissione, controllare che il tendicinghia e la puleggia di trasmissione siano allineati correttamente.



Τανυστήρας ιμάντα Art.Nr. 27369 01

ΚΙΝΔΥΝΟΣ



Το ενσωματωμένο ελατήριο προφορτίστηκε κατά τη συναρμολόγηση υπό υψηλή εφελκυστική τάση. Η αποσυναρμολόγηση του τανυστήρα ιμάντα μπορεί να έχει σαν συνέπεια σοβαρούς τραυματισμούς. Ο τανυστήρας ιμάντα δεν επιτρέπεται να αποσυναρμολογηθεί. Όσο ο ιμάντας είναι ακόμη τεντωμένος δεν επιτρέπεται ούτε να τον κόψετε ούτε να τον βγάλετε από την τροχαλία. Επειδή έτσι μπορεί να προκληθούν ζημιές στον κινητήρα, σοβαροί τραυματισμοί ή και ζημιά στα εξαρτήματα του μηχανισμού κίνησης.



ΥΠΟΔΕΙΞΗ:

Σε μερικές περιπτώσεις το μήκος της αρχικής βίδας μπορεί να μην έχει το σωστό βάθος βιδώματος, όταν η βίδα χρησιμοποιείται σε συνδυασμό με τον παρεχόμενο τανυστήρα ιμάντα. Στις περισσότερες περιπτώσεις το μήκος της αρχικής βίδας είναι 80 mm. Χρησιμοποιήστε καινούργιες βίδες με τις διαστάσεις της αρχικής βίδας. Σε ορισμένα μοντέλα (Cummins 3,9l, 5,9l και 8,3l) χρησιμοποιείται μία βίδα μήκους 70 mm. Σε αυτήν την περίπτωση αντικαταστήστε τη βίδα των 70 mm με την παρεχόμενη βίδα των 75 mm. Σε όλες τις άλλες περιπτώσεις όταν το μήκος της αρχικής βίδας είναι 75 mm ή περισσότερο, χρησιμοποιήστε καινούργιες βίδες με τις διαστάσεις της αρχικής βίδας.



ΥΠΟΔΕΙΞΗ:

Ο παρεχόμενος τανυστήρας ιμάντα είναι έτσι κατασκευασμένος ώστε να είναι λειτουργικά ίδιος ή και καλύτερος από τον αρχικό. Αν ο καινούργιος τανυστήρας δεν ταιριάζει ή δεν λειτουργεί σωστά, ελέγξτε άλλη μία φορά τον κωδικό εξαρτήματος που είναι κατάλληλος για το αυτοκίνητό σας.

Τοποθέτηση

- Σβήστε τον κινητήρα και αποσυνδέστε το καλώδιο από τον αρνητικό πόλο της μπαταρίας. Έτσι κατά την τοποθέτηση το πτερύγιο ανεμιστήρα δεν μπορεί να συμπαρασύρεται.
- Οι μηχανισμοί τάνυσης είναι εξοπλισμένοι με ένα τετραγωνικό άνοιγμα ώστε κατά την τοποθέτηση να μπορείτε να στρέψετε τον βραχίονα τάνυσης. Χρειάζεστε ένα τετραγωνικό κλειδί Άλλεν 1/2".
- Κατά την αφαίρεση του παλαιού τανυστήρα συγκρίνετε τον αρχικό με τον τανυστήρα αντικατάστασης.
- Στις περισσότερες περιπτώσεις μαζί με τον καινούργιο τανυστήρα παρέχεται και μία καινούργια βίδα. Θα πρέπει να χρησιμοποιήσετε αυτή τη βίδα αντί για την αρχική (βλέπε υπόδειξη).
- Καθαρίστε την επιφάνεια στερέωσης και τις τρύπες υποδοχής των βιδών για τον τανυστήρα και ελέγξτε για τυχόν σημάδια διάβρωσης. Αφαιρέστε τα ξένα σώματα μεταξύ τανυστήρα και επιφάνειας στερέωσης επειδή αυτά μπορούν να προκαλέσουν λανθασμένη ευθυγράμμιση των τροχαλιών ιμάντα.
- Τοποθετήστε τον τανυστήρα ιμάντα και ευθυγραμμίστε με ακρίβεια τις βίδες στερέωσης. Η μπροστινή πλευρά της επιφάνειας στερέωσης του τανυστήρα πρέπει να τελειώνει ευθυγραμμισμένα με την επιφάνεια εφαρμογής.
- Σφίξτε τις βίδες στερέωσης και τοποθετήστε τον τραπεζοειδή ιμάντα σύμφωνα με τα στοιχεία του κατασκευαστή του αυτοκινήτου.
- Στρέψτε τον τανυστήρα στη θέση τοποθέτησης, όχι όμως πέρα από τα τελικά στοπ.
- Περάστε τον ιμάντα γύρω από το ράουλο του τανυστήρα και στρέψτε τον τανυστήρα αργά στη θέση λειτουργίας.
- Εξετάστε τη σταθερή θέση και τη σωστή ευθυγράμμιση των οδηγών ιμάντα μέσα στην εγκοπή των τροχαλιών. Αν ο ιμάντας έχει βγει έξω από τη θέση του, η διαδικασία τάνυσης πρέπει να επαναληφθεί.

Επιθεώρηση

- Βάλτε εμπρός τον κινητήρα. Ο ιμάντας πρέπει να είναι τεντωμένος σε όλες τις τροχαλίες, ακόμη και στην πίσω πλευρά της επίπεδης τροχαλίας.
- Αν ο ιμάντας μετατοπίζεται προς τη μία πλευρά της τροχαλίας, εξετάστε τον τανυστήρα και την τροχαλία για τυχόν λάθη ευθυγράμμισης.



Riemspanner Art.Nr. 27369 01

GEVAAR



De veer is tijdens de montage onder hoge trekspanning voorgespannen. Het demonteren van de riemspanner kan ernstige verwondingen tot gevolg hebben. De riemspanner mag niet worden gedemonteerd. Zolang de riem nog gespannen is, mag deze niet worden doorgesneden of van de aandrijfschijven worden getild. Dit kan motorschade veroorzaken en ernstige verwondingen tot gevolg hebben; en/of delen van de aandrijving zwaar beschadigen.



AANWIJZING:

In enkele gevallen heeft de lengte van de originele schroef niet de juiste inschroefdiepte, als de schroef in combinatie met de geleverde riemspanner wordt gebruikt. In de meeste gevallen bedraagt de lengte van de originele schroef 80 mm. Nieuwe schroeven met de afmetingen van de originele schroef. Bij bepaalde modellen (Cummins 3,9l, 5,9l en 8,3l) wordt een 70 mm-schroef gebruikt. Vervang in dit geval de 70 mm-schroef door de meegeleverde 75 mm-schroef. Gebruik in alle andere gevallen, als de lengte van de originele schroef 75 mm of langer is, nieuwe schroeven met de afmetingen van de originele schroef.



AANWIJZING:

De geleverde riemspanner is zo ontworpen dat hij de originele riemspanner wat functionaliteit betreft evenaart of zelfs overtreft. Als de nieuwe riemspanner niet goed past of niet naar tevredenheid functioneert, controleer dan nog eens het voor uw voertuig aanbevolen onderdeelnummer.

Montage

- De motor uitzetten en de kabel aan de minpool van de batterij afklemmen. Daardoor kan de ventilatorvleugel tijdens de montage niet meelopen.
- De spaninrichtingen zijn voorzien van een vierkante opening om de spanarm bij de montage te kunnen draaien. Wij adviseren een ½"-vierkante inbussleutel.
- Vergelijk bij het verwijderen van de oude riemspanner de originele riemspanner met de reserve-riemspanner.
- In de meeste gevallen wordt een nieuwe schroef samen met de nieuwe reserve-riemspanner geleverd. Gelieve deze schroef in plaats van de originele schroef te gebruiken (zie aanwijzing).
- Reinig het bevestigingsvlak en de opnameboringen voor de riemspanner en controleer ze op corrosie. Verwijder vreemde voorwerpen tussen de riemspanner en het bevestigingsvlak, aangezien deze een foute uitlijning van de riemschijven kunnen veroorzaken.
- Monteer de reserve-riemspanner en lijn de bevestigingsschroeven precies uit. De voorzijde van het bevestigingsvlak van de riemspanner moet vlak met het steunvlak afsluiten.
- Draai de bevestigingsschroeven vast en bouw de geribde V-riem in volgens de gegevens van de voertuigfabrikant.
- Draai de riemspanner in de inbouwpositie, niet over de eindaanslagen heen drukken.
- Leg de riem om de rol van de riemspanner en draai de spanner langzaam in werkpositie.
- Controleer of de riemgeleiders stevig zijn bevestigd en correct in de geleidingsgroef van de riemschijven zijn uitgelijnd. Als de riem uit zijn positie loskomt, moet het spannen worden herhaald.

Controle

- Start het voertuig. De riem moet op alle riemschijven strak gespannen zijn, ook op de achterzijde van de afgevlakte riemschijf.
- Controleer de riemspanner en riemschijven op uitlijningsfouten als de riem naar één zijde van de riemschijf verschuift.



Remspännare Art.Nr. 27369 01

FARA!



Den inmonterade fjädern har spänts fast under monteringen under mycket hög dragspänning. Mycket allvarliga skador kan inträffa om du försöker montera isär remspännaren.

Remspännaren får inte demonteras.

Så länge remmen är spänd, får den inte kapas eller krängas av från remskivan. Detta kan orsaka motorskador och allvarliga personskador; och/eller skada driftdelarna allvarligt.



HÄNVISNING:

I vissa fall har inte originalskruven korrekt inskruvningslängd, om skruven används tillsammans med den levererade remspännaren.

Originalskruven är normalt sett 80 mm lång. Använder du nya skruvar med samma mått som originalskruven.

På vissa modeller (Cummins 3,9l, 5,9l och 8,3l) används en skruv som är 70 mm lång. Ersätt denna 70 mm skruv med den medföljande 75 mm skruven.

I andra fall, om originalskruven är 75 mm eller längre, använder du nya skruvar med samma mått som originalskruven.



HÄNVISNING:

Den levererade remspännaren är konstruerad så att den har samma eller bättre funktionsduglighet som originalremspännaren. Om den nya remspännaren inte passar in eller inte fungerar på ett tillfredsställande sätt, måste du kontrollera det rekommenderade artikelnumret för ditt fordon.

Montering

- Stäng av motorn och ta av kabeln från batteriets minuspol. På så sätt kan inte fläktvingarna rotera under monteringen.
- Fastspänningsanordningarna har en kvadratisk öppning för att spännarmen ska kunna roteras vid monteringen. Vi rekommenderar att en 1/2"-fyrkantig nyckel används.
- När du tar bort den gamla remspännaren, ska du jämföra originalremspännaren med den nya.
- Oftast levereras en ny skruv tillsammans med den nya remspännaren. Använd denna skruv istället för originalskruven (se hänvisning).
- Rengör monteringsytan och det gängade hålet till remspännaren och kontrollera att det inte finns någon rost. Ta bort främmande föremål mellan remspännaren och monteringsytan, eftersom de kan orsaka en felriktning på remskivan.
- Montering av den nya remskivan och en noggrann riktning av fästskruven. Framsidan av remspännarens monteringsyta måste ligga jämnt mot kontaktytan.
- Dra fast fästskruven och montera in poly-v-remmen enligt fordonstillverkarens uppgifter.
- Vrid remspännaren i rätt position, tryck den inte över ändanslaget.
- Dra remmen runt remspännarens rulle och vrid spännaren långsamt till arbetspositionen.
- Kontrollera att remmen sitter fast ordentligt och sitter korrekt i remskivans styrspår. Om remmen hoppar ur sin position, måste monteringen upprepas på samma sätt.

Kontroll

- Starta fordonet. Remmen måste sitta stramt runt alla remskivor, även på den avplanade remskivans baksida.
- Om remmen förskjuts på en sida av remskivan måste du kontrollera om någon remskiva eller remspännaren är felriktad.



Remstrammer Art.Nr. 27369 01

FARE!



Den indeholdte fjeder blev forspændt under høj trækspænding under monteringen. Hvis remstrammeren skilles ad, kan det medføre alvorlige kvæstelser.

Remstrammeren må ikke skilles ad.

Så længe remmen stadig er strammet, må den hverken skæres over eller tages af drivskiverne. Det kan forårsage en motorskade og medføre alvorlige kvæstelser; og/eller beskadige drevets dele alvorligt.



BEMÆRK:

I nogle tilfælde har den originale skrues længde ikke den rigtige monteringsdybde, når skruen anvendes i forbindelse med den leverede remstrammer.

I de fleste tilfælde er den originale skrues længde på 80 mm. Skal der i alle andre tilfælde anvendes nye skrue med den originale skrues mål.

Ved bestemte modeller (Cummins 3,9l, 5,9l og 8,3l) anvendes der en 70 mm skrue. Udskift i dette tilfælde 70 mm skruen med den medleverede 75 mm skrue.

Når den originale skrues længde er 75 mm eller længere, skal der i alle andre tilfælde anvendes nye skrue med den originale skrues mål.



BEMÆRK:

Den leverede remstrammer er konstrueret, så den har samme funktionsdygtighed som den originale remstrammer eller overgår den. Kontrollér reservedelsnummeret, der er anbefalet til køretøjet, igen, hvis den nye remstrammer ikke passer rigtigt eller ikke fungerer tilfredsstillende.

Montering

- Stands motoren, og afbryd kablet på batteriets minuspol. Dermed kan ventilatorvingen ikke køre med under monteringen.
- Spændeanordningerne er udstyret med en kvadratisk åbning for at kunne dreje spændearmen under monteringen. Der anbefales en unbrakonøgle med ½" firkant.
- Sammenlign den originale remstrammer med udskiftningsremstrammeren, når den gamle remstrammer fjernes.
- I de fleste tilfælde leveres en ny skrue sammen med den nye udskiftningsremstrammer. Anvend denne skrue i stedet for den originale skrue (se henvisning).
- Rengør fastgørelsesfladen og skrueholderboringerne til remstrammeren, og kontrollér for korrosion. Fjern fremmedlegemer mellem remstrammeren og fastgørelsesfladen, da de kan forårsage en fejljustering af remskiverne.
- Montering af udskiftningsremstrammeren og præcis positionering af fastgørelsesskrue. Forsiden på remstrammerens fastgørelsesflade skal slutte tæt med monteringsfladen.
- Stramning af fastgørelsesskrue og montering af kileremmen med ribber i henhold til køretøjsproducentens oplysninger.
- Drej remstrammeren til monteringspositionen, tryk den ikke ud over endeanslagene.
- Læg remmen omkring remstrammerens rulle, og drej langsomt strammeren til arbejdspositionen.
- Kontrollér, at remfjederne sidder fast og er positioneret korrekt i remskiverens fjederingsrille. Hvis remmen er sprunget ud af sin position, skal stramningen gentages.

Kontrol

- Start af køretøjet. Remmen skal være strammet på alle remskiver, også på bagsiden af den flade remskive.
- Kontrollér remstrammeren og remskiverne for positioneringsfejl, hvis remmen forskyder sig på den ene side af remskiven.



Hihnankiristin Art.Nr. 27369 01

⚠ VAARA !



Oheinen jousi kiristettiin asennuksen aikana voimakkaalla vetojännitteellä. Hihnankiristimen purkaminen voi aiheuttaa vakavia loukkaantumisia.

Hihnankiristintä ei saa purkaa.

Kun hihna on kiristetty, ei sitä saa irrottaa eikä kammeta pois käyttövoimalevyistä. Tämän voi aiheuttaa moottorivaurioita ja vakavia loukkaantumisia, käyttövoimalaitteiden osat voivat myös vaurioitua.



OHJE:

Joissain tapauksissa alkuperäisruuvien pituus ei vastaa ruuvaussyvyyttä, jos ruuvia käytetään yhdessä oheisen hihnankiristimen kanssa.

Yleensä alkuperäisruuvien pituus on 80 mm. Joiden pituus vastaa alkuperäisruuvien mittoja.

Tietyissä malleissa (Cummins 3,9l, 5,9l ja 8,3l) käytetään 70 mm ruuvia. Vaihda tällaisessa tapauksessa 70 mm ruuvi oheiseen 75 mm ruuviin.

Muissa tapauksissa alkuperäisruuvien pituuden ollessa vähintään 75 mm, käytä uusia ruuveja, joiden pituus vastaa alkuperäisruuvien mittoja.



OHJE:

Toimitettu hihnankiristin on rakennettu siten, että vastaa alkuperäistä hihnankiristintä toiminnaltaan tai on sitä parempi. Jos uusi hihnankiristin ei sovi oikein tai ei toimi tyydyttävästi, tarkasta ajoneuvollesi suositellut osanumerot uudelleen.

Asennus

- Sammuta moottori ja irrota akun miinusnavan johto. Siten tuulettimen siivet eivät voi pyöriä asennuksen aikana.
- Kiristyslaitteissa on nelikulmainen aukko, jonka avulla kiristystankoa voi kääntää asennuksen aikana. Suosittelemme ½"-nelikulma-avainta.
- Kun poistat vanhaa hihnankiristintä, vertaa alkuperäistä hihnankiristintä vaihdettavaan hihnankiristimeen.
- Useimmissa tapauksissa uusi ruuvi toimitetaan yhdessä vaihdettavan hihnankiristimen kanssa. Käytä tätä ruuvia alkuperäisen ruuvien sijaan (katso ohje).
- Puhdista hihnankiristimen kiinnityspinta ja ruuvausreiät ja tarkasta ne korroosion varalta. Poista hihnankiristimen ja kiinnityspinnan välissä olevat vieraat esineet, koska nämä voivat johtaa hihnapyörien väärään suuntaukseen.
- Vaihdettavan hihnankiristimen asennus ja kiinnitysruuviin tarkka sovitus. Hihnankiristimen kiinnityspinnan etupuoli tulee olla tasan asetuspinnan kanssa.
- Kiinnitysruuviin kiristys ja moniurahihnojen asennus ajoneuvon valmistajan ohjeiden mukaan.
- Käännä hihnankiristintä asennusasentoon, älä paina yli pääterajoittimen.
- Aseta hihnankiristimen hihnat ja rulla ja kierrä kiristin hitaasti työasentoon.
- Tarkasta hihnaohjainten kiinnitys ja oikea suunta hihnapyörien ohjausurassa. Jos hihna on pompannut paikaltaan, tulee kiristys suorittaa uudelleen.

Tarkastus

- Käynnistä ajoneuvo. Hihnan tulee olla jokaisessa hihnapyörässä kiristettynä, myös tasaisen hihnapyörän takapuolella.
- Jos hihna vetää hihnapyörän jollekin puolelle, tarkasta hihnankiristimen ja hihnapyörän suuntausvirhe.



Устройство для натяжения ремня Art.Nr. 27369 01



ОПАСНО!

Имеющаяся пружина установлена с высоким растягивающим напряжением. Разбор устройства для натяжения ремня может привести к серьезным травмам. Устройство для натяжения ремня разбирать нельзя. Пока ремень еще натянут, его нельзя ни перерезать, ни приподнять с помощью рычага от ведущих шкивов. Это может привести к неисправности двигателя и серьезным травмам; и/или серьезно повредить элементы привода.



УКАЗАНИЕ:

В некоторых случаях длина оригинального болта не соответствует глубине ввинчивания, если болт используется в сочетании с поставленным устройством для натяжения ремня. В большинстве случаев длина оригинального болта составляет 80 мм. Следует использовать новые болты размером с оригинальный болт. Для определенных моделей (Cummins 3,9l, 5,9l и 8,3l) используется болт длиной 70 мм. В этом случае нужно заменить болт длиной 70 мм на входящий в комплект поставки болт длиной 75 мм. Во всех остальных случаях, если длина оригинального болта составляет 75 мм или больше, следует использовать новые болты размером с оригинальный болт.



УКАЗАНИЕ:

Поставленное устройство для натяжения ремня сконструировано таким образом, что его функциональные возможности соответствуют оригинальному устройству или превосходят его. Если новое устройство для натяжения ремня не очень хорошо подходит или неудовлетворительно функционирует, следует еще раз проверить рекомендуемый номер запасной части для вашего автомобиля.

Монтаж

- Выключить мотор и отсоединить провод на отрицательном полюсе аккумулятора. Таким образом предотвращается движение лопастей вентилятора во время монтажа.
- Натяжные устройства имеют квадратное отверстие, чтобы можно было вращать натяжную планку во время монтажа. Рекомендуется использовать четырехсторонний торцовый гаечный ключ (1/2").
- При удалении старого устройства для натяжения ремня следует сравнить оригинальное устройство со сменным устройством для натяжения ремня.
- В большинстве случаев новый болт поставляется вместе с новым сменным устройством для натяжения ремня. Нужно использовать этот болт вместо оригинального болта (см. указание).
- Очистить и проверить на наличие ржавчины крепежную поверхность и отверстия для болтов устройства для натяжения ремня. Удалить посторонние предметы между устройством для натяжения ремня и крепежной поверхностью, т.к. это может привести к неправильному направлению шкивов.
- Монтаж сменного устройства для натяжения ремня и точное выравнивание болтов крепления. Передняя сторона крепежной поверхностью устройства для натяжения ремня должна плотно прилегать к опорной поверхности.
- Завинчивание винтов крепления и монтаж ребристого клинового ремня по данным завода-изготовителя автомобиля.
- Устройство для натяжения ремня повернуть в монтажную позицию, не перекручивая после конечного упора.
- Положить ремень на ролик устройства для натяжения ремня и медленно повернуть натяжное устройство в рабочее положение.
- Проверить, чтобы направляющие ремня были плотно пригнаны и имели верное направление в пазах шкива. Если ремень выскочил из своего положения, то процесс натяжения нужно повторить.

Проверка

- Запустить автомобиль. Ремень должен быть туго натянут во всех шкивах, также на обратной стороне плоского шкива.
- Если ремень смещен на одну сторону шкива, нужно проверить, верно ли направление устройства для натяжения ремня и шкивов.



Napinacz pasa Art.Nr. 27369 01



NIEBEZPIECZEŃSTWO

Sprężyna została wstępnie naciągnięta podczas montażu z zastosowaniem wysokiego naprężenia rozciągającego. Rozkładanie napinacza pasa może spowodować ciężkie zranienia. Nie wolno rozkładać napinacza pasa. Dopóki pas jest jeszcze naprężony, nie wolno go rozcinać ani zdejmować z kół napędowych. Może to spowodować uszkodzenie silnika i ciężkie zranienia; i / lub doprowadzić do poważnego uszkodzenia części napędu.



WSKAZÓWKA:

W niektórych przypadkach długość oryginalnej śruby nie będzie miała właściwej głębokości wkręcania, jeżeli śruba będzie stosowana w połączeniu z dostarczonym napinaczem pasa. Długość oryginalnej śruby wynosi zazwyczaj 80 mm. Należy użyć nowych śrub o wymiarach oryginalnej śruby. W przypadku niektórych modeli (Cummins 3,9l, 5,9l i 8,3l) stosuje się śrubę 70 mm. W takim przypadku śrubę 70 mm należy wymienić na dostarczoną śrubę 75 mm. W pozostałych przypadkach, gdy długość oryginalnej śruby wynosi 75 mm lub więcej, należy użyć nowych śrub o wymiarach oryginalnej śruby.



WSKAZÓWKA:

Dostarczony napinacz pasa jest tak skonstruowany, że jego funkcjonalność jest równa lub wyższa niż funkcjonalność oryginalnego napinacza pasa. Jeżeli nowy napinacz pasa nie będzie pasował lub działał zadowalająco, należy jeszcze raz sprawdzić zalecany dla danego pojazdu numer części.

Montaż

- Wyłączyć silnik i odłączyć kabel od bieguna minusowego akumulatora. Dzięki temu podczas montażu unieruchomiony będzie wentylator.
- Urządzenia napinające mają kwadratowy otwór służący do obracania podczas montażu ramienia napinającego. Zaleca się czworokątny klucz imbusowy 1/2".
- Podczas demontażu starego napinacza pasa porównać oryginalny napinacz z wymienianym napinaczem.
- Zazwyczaj wraz z nowym napinaczem pasa dostarczana jest nowa śruba. Należy użyć tej śruby zamiast oryginalnej śruby (patrz informacja).
- Wyczyścić powierzchnię mocowania i otwory na śruby napinacza pasa i sprawdzić pod kątem występowania śladów korozji. Usunąć ciała obce między napinaczem pasa a powierzchnią mocowania, gdyż mogą one spowodować nieprawidłowe ustawienie kół pasowych.
- Zamontować nowy napinacz pasa i dokładnie wycentrować śruby mocujące. Przednia strona powierzchni mocowania napinacza pasa musi równo przylegać do powierzchni stykowej.
- Dociągnąć śruby mocujące i zamontować pas klinowy żebrowy wg zaleceń producenta pojazdu.
- Obrócić napinacz pasa do pozycji montażowej, nie wypychać poza ograniczniki krańcowe.
- Nałożyć pas wokół krążka napinacza i powoli obrócić napinacz do pozycji roboczej.
- Sprawdzić stabilność prowadzeń pasa i prawidłowe ustawienie w rowku prowadzącym kół pasowych. Jeżeli pas wyskoczył ze swej pozycji, należy powtórzyć proces napinania.

Kontrola

- Uruchomić pojazd. Pas musi być mocno naciągnięty na wszystkich kołach pasowych, również z tyłu spleczonego koła pasowego.
- Jeżeli pas przesunie się w jedną stronę koła pasowego, należy sprawdzić prawidłowe ustawienie napinacza pasa i kół pasowych.



Napínák řemene Art.Nr. 27369 01



NEBEZPEČÍ

Instalovaná pružina byla během montáže předepnuta vysokým tahovým napětím. Rozebírání napínáku může mít za následek velmi vážné úrazy.

Napínák řemene nerozebírejte.

Dokud je řemen napnutý, nesmíte jej rozpojit ani demontovat z hnacích řemenic. Následkem může být poškození motoru, vážný úraz a vážné poškození součástí pohonu.



POZNÁMKA:

V některých případech nebude originální šroub zašroubován do správné hloubky, pokud je šroub použit ve spojení s dodaným napínákem řemenu.

Ve většině případů je délka originálního šroubu 80 mm. Ppoužijte nové šrouby o rozměrech originálního šroubu.

U některých modelů (Cummins 3,9l, 5,9l a 8,3l) je použit šroub 70 mm. V takovém případě nahradte šroub 70 mm dodaným šroubem 75 mm.

Ve všech ostatních případech, pokud je délka originálního šroubu 75 mm nebo delší, použijte nové šrouby o rozměrech originálního šroubu.



POZNÁMKA:

Dodaný napínák řemene je konstruován tak, aby byl z funkčního hlediska stejný nebo lepší než originální napínák řemene. Pokud není nový napínák řemene vhodný z hlediska rozměrů nebo není uspokojivý svou funkcí, zkontrolujte znovu doporučené číslo dílu pro vaše vozidlo.

Instalace

- Vypněte motor a odpojte kabel od záporného pólu baterie. Kolo ventilátoru se tak nemůže během instalace pohybovat.
- Napínací přípravky jsou opatřeny čtvercovým otvorem tak, aby se napínací rameno mohlo při instalaci otáčet. Doporučujeme čtyřhranný klíč pro vnitřní šestihran 1/2".
- Po demontáži původního napínáku řemene porovnejte originální napínák s vyměňovaným.
- Ve většině případů je dodáván nový šroub spolu s novým vyměňovaným napínákem řemene. Použijte tento šroub místo originálního šroubu (viz upozornění).
- Očistěte upevňovací plochu a otvory pro šrouby napínáku řemene a zjistěte, zda nejsou zkorodované. Odstraňte cizí tělesa mezi napínákem řemene a upevňovací plochou, protože mohou způsobit nesprávnou polohu řemenic.
- Instalace náhradního napínáku řemene a přesné srovnání upevňovacích šroubů. Přední strana upevňovací plochy napínáku řemene musí přesně lícovat s dosedací plochou.
- Dotáhněte upevňovací šrouby a instalujte žebrovaný klínový řemen v souladu s údaji výrobce vozidla.
- Otočte napínák řemene do instalační polohy, nevytlačte jej přes koncové dorazy.
- Položte řemen přes buben napínáku řemene a pomalu otáčejte napínák do pracovní polohy.
- Zkontrolujte vodítka řemenu, zda jsou správně upevněná a zda jsou správně orientovaná ve vodicí drážce řemenic. Pokud se řemen vypruží ze své polohy, musíte proces napínání opakovat.

Kontrola

- Nastartujte vozidlo. Řemen musí být na všech řemenicích pevně napnut, a to i na zadní straně ploché řemenice.
- Pokud se řemen posouvá ke straně řemenice zkontrolujte, zda je napínák řemenu ve správné poloze.



Napínač remeňa Art.Nr. 27369 01

NEBEZPEČENSTVO



Obsiahnutá pružina bola počas montáže predpätá pod vysokým ťahovým napätím. Rozobratie napínača remeňa by mohlo mať za následok vážne poranenia.

Napínač remeňa sa nesmie rozobrať.

Pokiaľ je remeň ešte napnutý, nesmie sa rozpojiť ani vypáčiť von z hnacích kotúčov. Mohlo by to spôsobiť poškodenie motora a vážne zranenia; a/alebo ťažko poškodiť časti pohonu.



POZNÁMKA:

V niektorých prípadoch nebude mať dĺžka originálnej skrutky správnu hĺbku naskrutkovania, ak sa použije skrutka v spojení s dodaným napínačom remeňa.

Najčastejšie býva dĺžka originálnej skrutky 80 mm. Použite novú skrutku s rozmermi originálnej skrutky.

Pri určitých typoch (Cummins 3,9l, 5,9l a 8,3l) sa použije 70 mm skrutka. V takom prípade 70 mm skrutku nahraďte dodanou 75 mm skrutkou.

Vo všetkých ostatných prípadoch, keď je dĺžka originálnej skrutky 75 mm alebo viac, použite novú skrutku s rozmermi originálnej skrutky.



POZNÁMKA:

Dodaný napínač remeňa je skonštruovaný tak, aby sa ohľadne svojej funkčnej schopnosti vyrovnal originálnemu napínaču remeňa alebo ho predčil. Ak by nový napínač remeňa nebol správne vhodný alebo by jeho funkcia nebola uspokojivá, znovu skontrolujte číslo dielca, doporučeného pre vaše vozidlo.

Montáž

- Vypnite motor a a odsvorkujte kábel zo záporného pólu batérie. Tým počas montáže nebude môcť spolu bežať lopatka ventilátora.
- Napínacie zariadenia majú štvorcový otvor, aby sa pri montáži dalo otáčať napínacie rameno. Doporučuje sa použiť 1/2"-štvorhranný imbusový kľúč.
- Pri odobratí starého napínača remeňa porovnajte originálny napínač remeňa s novým napínačom remeňa.
- Najčastejšie sa dodáva nová skrutka spolu s novým napínačom remeňa. Túto skrutku použite namiesto originálnej skrutky (pozri Upozornenie).
- Vyčistite plochu pre upevnenie a otvory pre skrutky upínača remeňa a skontrolujte ich na koróziu. Odstráňte cudzie telieska medzi napínačom remeňa a plochou pre upevnenie, lebo by mohli spôsobiť chybné nastavenie kotúčov remeňa.
- Montáž nového napínača remeňa a presné nastavenie upevňovacích skrutiek. Predná strana plochy pre upevnenie napínača remeňa musí byť lícujuco zakončená s plochou uloženia.
- Dotiahnutie upevňovacích skrutiek a montáž rebrovaného klinového remeňa podľa údajov výrobcu vozidla.
- Otočte napínač remeňa do polohy pre osadenie, netlačte ho za koncové dorazy.
- Uložte remeň okolo kladky napínača remeňa a pomaly natáčajte napínač do pracovnej polohy.
- Skontrolujte vedenia remeňa na pevné uloženie a správne nastavenie vo vodiacej drážke kotúčov remeňa. Ak remeň zo svojej polohy vyskočí von, musí sa proces napínania zopakovať.

Kontrola

- Naštartovanie vozidla. Remeň musí byť na všetkých svojich kotúčoch pevne napnutý, aj na zadnej strane splasknutého kotúča remeňa.
- Ak sa remeň posunie na niektorú stranu kotúča remeňa, skontrolujte napínač remeňa a kotúče remeňa na chybné nastavenia.



Întinzător de curea Art.Nr. 27369 01

PERICOL



Arcul inclus a fost pretensionat în timpul montajului cu o forță de tracțiune mare. Dezasamblarea întinzătorului de curea poate avea drept consecință vătămări serioase.

Dezasamblarea întinzătorului de curea nu este permisă.

Cât timp cureaua este încă tensionată, este interzisă atât secționarea acesteia, cât și desprinderea ei de pe fulia de acționare. Acest lucru poate provoca deteriorări la motor și poate avea drept consecință vătămări serioase și/sau poate deteriora grav piese ale sistemului de acționare.



INDICAȚIE:

În unele cazuri lungimea șurubului original nu va avea adâncimea de înșurubare corectă dacă șurubul se utilizează în combinație cu întinzătorul de curea livrat.

În majoritatea cazurilor, lungimea șurubului original este de 80 mm. Utilizați șuruburi noi cu dimensiunile șurubului original.

La anumite modele (Cummins 3,9l, 5,9l și 8,3l) se utilizează un șurub de 70 mm. În acest caz înlocuiți șurubul de 70 mm cu șurubul de 75 mm din pachetul de livrare.

În toate celelalte cazuri, dacă lungimea șurubului original este 75 mm sau mai mare, utilizați șuruburi noi cu dimensiunile șurubului original.



INDICAȚIE:

Întinzătorul de curea livrat este construit astfel încât calitățile sale funcționale să fie egale sau mai bune decât cele ale întinzătorului de curea original. Dacă noul întinzător de curea nu se potrivește sau nu funcționează satisfăcător, verificați încă o dată numărul piesei recomandat pentru autovehiculul dumneavoastră.

Montarea

- Opriți motorul și debransați cablul de la borna negativă a bateriei. Astfel, paleta ventilatorului nu poate fi antrenată în mișcare pe parcursul montării.
- Dispozitivele de tensionare sunt prevăzute cu o deschidere pătrată, pentru a putea roti brațul de tensionare la montare. Se recomandă o cheie Inbus pătrată de 1/2".
- La înlăturarea vechiului întinzător de curea, comparați întinzătorul de curea original cu întinzătorul de schimb.
- În majoritatea cazurilor se livrează un șurub nou împreună cu întinzătorul de curea nou de schimb. Vă rugăm să utilizați acest șurub în locul șurubului original (a se vedea indicația).
- Curățați suprafața de fixare și orificiile de preluare a șurubului pentru întinzătorul de curea și verificați dacă există coroziune. Înlăturați corpurile străine dintre întinzătorul de curea și suprafața de fixare, deoarece acestea pot cauza alinierea greșită a fuliilor.
- Montarea întinzătorului de curea de schimb și alinierea precisă a șuruburilor de fixare. Partea frontală a suprafeței de fixare a întinzătorului de curea trebuie să se închidă coplanar cu suprafața de așezare.
- Strângerea șuruburilor de fixare și montarea curelei Poli-V după indicațiile producătorului autovehiculului.
- Rotiți întinzătorul de curea în poziția de montare, nu presați până dincolo de limitatoarele de capăt.
- Așezați cureaua în jurul rolei întinzătorului de curea și rotiți întinzătorul lent în poziția de lucru.
- Verificați stabilitatea ghidajelor curelei și alinierea corectă a acestora în canelura de ghidare a fuliilor. În cazul în care cureaua a sărit din poziția sa, procesul de tensionare trebuie repetat.

Verificarea

- Pornirea autovehiculului. Cureaua trebuie să fie tensionată rigid pe toate fuliile, inclusiv pe partea posterioară a fuliei aplatizate.
- În cazul în care cureaua se deplasează spre o parte a fuliei, verificați dacă există erori de aliniere la întinzătorul de curea și la fulii.



Устройство за опъване на ремък Art.Nr. 27369 01

ОПАСНОСТ!



Наличната пружина е предварително опъната по време на монтажа при голямо напрежение на опън. Разглобяването на устройството за опъване на ремък може да доведе до сериозни наранявания.

Устройството за опъване на ремък не трябва да се разглобява.

Опънатият ремък не трябва да се прерязва и не трябва да се изважда от задвижващите шайби. Това може да предизвика повреда на мотора и да доведе до сериозни наранявания и/или до тежки повреди на части на задвижването.



УКАЗАНИЕ:

В някои случаи дължината на оригиналния винт не отговаря на правилната дължина на завинтване, ако винтът се използва заедно с доставеното устройство за опъване на ремък.

Най-често дължината на оригиналния винт е 80 mm. Използвайте нови винтове с размерите на оригиналния винт.

При определени модели (Cummins 3,9l, 5,9l и 8,3l) се използва винт 70 mm. В този случай заменете винта с дължина от 70 mm с доставения винт от 75 mm.

Във всички други случаи, при дължина на оригиналния винт 75 mm или повече, използвайте нови винтове с размерите на оригиналния винт.



УКАЗАНИЕ:

Доставеното устройство за опъване на ремък е конструирано така, че да прилича по функция на или да е по-добро от оригиналното устройство за опъване на ремък. Ако новото устройство за опъване на ремък не пасва добре или не функционира задоволително, проверете още веднъж номера на детайла, препоръчан за Вашето превозно средство.

Монтаж

- Изключете мотора и откачете кабела на отрицателния полус на акумулатора. Така се предотвратяват движения на крилото на вентилатора по време на монтажа.
- Натегателните механизми имат квадратен отвор, за да може затегателното рамо да се върти по време на монтаж. Препоръчва се използването на 1/2"-четиригранен ключ за винтове.
- При сваляне на старото устройство за опъване на ремък сравнете оригиналното устройство за опъване на ремък с това, с което ще бъде заменено.
- Най-често с новото устройство за опъване на ремък се доставя и нов винт. Използвайте този винт вместо оригиналния винт (виж указанияето).
- Почистете и проверете за корозия закрепващата повърхност и отворите за захващане на винта за устройството за опъване на ремък. Отстранете чужди тела между устройството за опъване на ремък и закрепващата повърхност, тъй като те могат да доведат до неправилно положение на ремъчните шайби.
- Монтаж на сменното устройство за опъване на ремък и правилно поставяне на закрепващите шайби. Предната страна на закрепващата повърхност на устройството за опъване на ремък трябва за завършва наравно с повърхността на поставяне.
- Завинтване на закрепващите шайби и монтаж на оребрен клиновиден ремък съгласно данните на производителя на превозното средство.
- Завъртете устройството за опъване на ремък в монтажна позиция, не натискайте повече от крайния упор.
- Поставете ремъка върху ролката на устройството за опъване на ремък и завъртете бавно устройството в работна позиция.
- Проверете водачите на ремъка за здраво закрепване и правилно поставяне във водещия канал на ремъчните шайби. Ако ремъкът е излязъл от своето положение, процесът на опъване трябва да се повтори.

Проверка

- Стартирайте превозното средство. Ремъкът трябва да е силно опънат по всички ремъчни шайби, а също и върху обратната страна на плоската ремъчна шайба.
- Ако ремъкът се измества на една страна на ремъчната шайба, проверете устройството за опъване на ремък и ремъчните шайби за грешно поставяне.



Szíjlesztő Art.Nr. 27369 01

⚠ VESZÉLY!



A beépített rugó az összeszerelés során magas húzónyomással lett előfeszítve. A szíjlesztő szétszerelése komoly sérüléseket okozhat.
A szíjlesztőt nem szabad szétszerelni.
A feszes a szíjat nem szabad sem elvágni, sem a hajtótárcsáról leemelni. Ez a motor meghibásodásához vezethet, és súlyos sérüléseket okozhat; és/vagy súlyosan károsíthatja a hajtás alkatrészeit.



MEGJEGYZÉS:

Bizonyos esetekben az eredeti csavar hossza nem egyezik meg a helyes csavarozási mélységgel, ha a csavart a mellékelt szíjlesztőhöz használja.
Az eredeti csavar hossza a legtöbb esetben 80 mm. Új csavart kell használni az eredetivel megegyező méretben.
Meghatározott modelleknél (Cummins 3,9l, 5,9l és 8,3l) 70 mm-es csavar használatos. Ebben az esetben cserélje ki a 70 mm-es csavart a mellékelt 75 mm-es csavarra.
Minden egyéb esetben, ahol az eredeti csavar hossza 75 mm vagy több, új csavart kell használni az eredetivel megegyező méretben.



MEGJEGYZÉS:

A mellékelt szíjlesztő úgy van kialakítva, hogy teljesítménye megegyezzen vagy jobb legyen az eredeti szíjlesztő teljesítményénél. Ha az új szíjlesztő nem illeszkedik rendesen, vagy nem működik megfelelően, akkor ellenőrizze még egyszer a járműhöz ajánlott alkatrészszámot.

Beszereles

- Állítsa le a motort, és csatolja le a kábelt az akkumulátor negatív pólusáról. Így nem pörög a ventilátor beszerelés közben.
- A feszítőberendezéseken négyzetletű nyílás található, hogy beépítésnél forgatható legyen a feszítőkar. Ajánlott a 1/2"-os négylapú imbuszkulcs használata.
- A régi szíjlesztő eltávolításakor hasonlítsa össze az eredeti szíjlesztőt a csereszíjlesztővel.
- A legtöbb esetben a csereszíjlesztőhöz mellékelve van egy új csavar is. Ezt a csavart használja az eredeti csavar helyett (lásd Információ).
- Tisztítsa meg, és ellenőrizze, hogy nem korrodálódott-e a rögzítési felület és a szíjlesztő csavarfuratai. Távolítsa el az idegentesteket a szíjlesztő és a rögzítési felület közül, mivel ezek hibás szíjtárcsaálláshoz vezethetnek.
- Építse be a csereszíjlesztőt, és illessze pontosan a helyükre a rögzítőcsavarokat. A szíjlesztő rögzítési hely elülső oldalának pontosan kell illeszkednie a felfekvési felületre.
- Húzza meg a rögzítőcsavarokat, és szerelje be a járműgyártó adatai szerinti bordás ékszíjat.
- Fordítsa a szíjlesztőt beszerelési pozícióba, de ne nyomja a végütközőkön túlra.
- Helyezze a szíjat a szíjlesztő görgője köré, és fordítsa a feszítőt lassan munkahelyzetbe.
- Ellenőrizze, hogy a szíjvezetések szilárdan a helyükön vannak-e és helyesen állnak-e a szíjtárcsa vezetőhornyaiban. Ha a szíj kiugrott a helyéről, akkor meg kell ismételni a feszítést.

Ellenőrzés

- Indítsa el a járművet. A szíjnak minden szíjtárcsán feszesnek kell lennie, a lapos szíjtárcsa hátoldalán is.
- Ha a szíj eltolódik az egyik oldal felé, akkor ellenőrizze a szíjtárcsák és a szíjlesztő állását.



Napenjalnik jermena Art.Nr. 27369 01

NEVARNOST



Vsebovana vzmet je bila med montažo prednapeta pod visoko natezno napetostjo. Poskusi razdiranja napenjalnika jermena lahko povzročijo resne poškodbe.

Napenjalnika jermena ni dovoljeno razdirati.

Dokler je jermen še napet, ga ni dovoljeno niti prerezati, niti sneti s pogonskih kolutov. To lahko povzroči škodo na motorju ter resne poškodbe oseb; in/ali težke poškodbe delov pogona.



NAPOTEK:

V nekaterih primerih dolžina originalnega vijaka ne ustreza globini privijanja, če se vijak uporablja z dobavljenim napenjalnikom jermena.

V večini primerov znaša dolžina originalnega vijaka 80 mm. Uporabite nove vijake z dimenzijami originalnega vijaka.

Pri določenih modelih (Cummins 3,9l, 5,9l in 8,3l) se uporablja 70 mm vijak. V tem primeru 70 mm vijak zamenjajte z dobavljenim 75 mm vijakom.

V vseh drugih primerih, ko dolžina originalnega vijaka znaša 75 mm ali več, uporabite nove vijake z dimenzijami originalnega vijaka.



NAPOTEK:

Dobavljeni napenjalnik jermena je konstruiran tako, da je v smislu delovanja enakovreden originalnem napenjalniku jermena, ali ga celo presega. Če se novi napenjalnik jermena ne prilega v celoti, ali ne deluje zadovoljivo, potem prosimo še enkrat preverite številko dela, ki je priporočena za vaše vozilo.

Vgradnja

- Izklopite motor in z negativnega pola akumulatorja snemite kabel. Tako se vetrnica ventilatorja med vgradnjo ne more sočasno vrteti.
- Napenjalne naprave so opremljene s kvadratno odprtino, ki pri vgradnji omogoča vrtenje napenjalne ročice. Priporočena se uporaba 1/2" četverorobnega imbusnega ključa.
- Pri odstranjevanju starega napenjalnika jermena primerjajte originalni napenjalnik jermena z nadomestnim.
- V večini primerov se skupaj z nadomestnim napenjalnikom jermena dobavi tudi nov vijak. Ta vijak prosimo uporabite namesto originalnega vijaka (glejte navodila).
- Pritrdilno površino in odprtine z navoji za vijake napenjalnika jermena očistite in preglejte za sledovi korozije. Odstranite tujke med napenjalnikom jermena in pritrdilno površino, saj lahko tujki povzročijo neustrezno naravnost jermenic.
- Vgradite nadomestni napenjalnik jermena in natančno naravnajte pritrdilne vijake. Prednja stran pritrdilne površine napenjalnika jermena se mora poravnano pokriti z naležno površino.
- Privijte pritrdilne vijake in vgradite rebrasti klinasti jermen po navedbah proizvajalca vozila.
- Zavrtite napenjalnik jermena v položaj za vgradnjo, ne pritiskajte preko končnih prislonov.
- Položite jermen okrog valja napenjalnika jermena in napenjalnik počasi zavrtite v delovni položaj.
- Preverite oprijeme vodil jermena in ustrezno naravnost v vodilnem utoru jermenic. Če jermen izskoči iz svojega položaja, je potrebno postopek napenjanja ponoviti.

Preverjanje

- Zaženite vozilo. Jermen mora biti na vseh jermenicah trdno napet, tudi na zadnji strani sploščene jermenice.
- Če se jermen pomakne na eno stran jermenice, preverite napenjalnik jermena in jermenice za morebitnimi napakami pri naravnavanju.



Siksnas spriegotājs Art.Nr. 27369 01

BĪSTAMI



Esošā atspere montāžas laikā tika nospriegota, izmantojot augstu stiepes spriegumu. Siksnas spriegotāja izjaukšana varētu radīt nopietnus savainojumus.

Siksnas spriegotāju nedrīkst izjaukt.

Kamēr sikсна vēl ir nospriegota, to nedrīkst nedz pārgriezt, nedz noņemt no dzenošajiem skriemeļiem, izmantojot sviru. Šāda darbība var radīt dzinēja bojājumus un nopietnus savainojumus, un/vai nopietni sabojāt piedziņas daļas.



NORĀDE:

Atsevišķos gadījumos oriģinālās skrūves garums neatbilst pareizajam ieskrūvēšanas dziļumam, kad skrūvi izmanto kopā ar piegādāto siksnas spriegotāju.

Parasti oriģinālās skrūves garums ir 80 mm. Izmantojiet jaunās skrūves, kuru izmēri atbilst oriģinālajai skrūvei.

Dažiem modeļiem (Cummins 3,9l, 5,9l un 8,3l) izmanto 70 mm garu skrūvi. Šajā gadījumā 70 mm garo skrūvi aizvietojiet ar klāt pievienoto 75 mm garo skrūvi.

Visos pārējos gadījumos, ja oriģinālās skrūves garums ir 75 mm vai lielāks, izmantojiet jaunās skrūves, kuru izmēri atbilst oriģinālajai skrūvei.



NORĀDE:

Piegādātais siksnas spriegotājs ir konstruēts tā, ka pēc darbības tas līdzinās oriģinālajam siksnas spriegotājam vai ir labāks par to. Ja jaunais siksnas spriegotājs pareizi neiederas vai apmierinoši nedarbojas, tad vēlreiz pārbaudiet jūsu transportlīdzeklim ieteicamās detaļas numuru.

Montāža

- Izslēdziet dzinēju un atvienojiet vadu no akumulatora mīnusa pola. Tādējādi ventilatora lāpstiņa nevarēs rotēt līdz montāžas laikā.
- Nospriegojuma mehānismi ir aprīkoti ar kvadrātisku atveri, lai montāžas laikā varētu pagriezt spriegotājstieni. Ir ieteicams izmantot ½" četrstūra atslēgu.
- Noņemot iepriekšējo siksnas spriegotāju, salīdziniet oriģinālo siksnas spriegotāju ar maiņas siksnas spriegotāju.
- Parasti kopā ar jauno maiņas siksnas spriegotāju tiek piegādāta jauna skrūve. Lūdzam šo skrūvi izmantot oriģinālās skrūves vietā (skat. norādi).
- Notīriet siksnas spriegotāja stiprināšanas virsmu un skrūvju stiprināšanas caurumus, un pārbaudiet, vai nav radusies korozija. Novāciet svešķermeņus starp siksnas spriegotāju un stiprināšanas virsmu, jo tie var izraisīt siksnas skriemeļu nepareizu ieregulēšanos.
- Uzstādiet maiņas siksnas spriegotāju un precīzi ieregulējiet stiprināšanas skrūves. Siksnas spriegotāja stiprināšanas virsmas priekšpusei cieši jānosedz piekļaušanās virsma.
- Pievelciet stiprināšanas skrūves un uzstādiet riboto kļūpsiksnu saskaņā ar transportlīdzekļa ražotāja norādēm.
- Siksnas spriegotāju pagrieziet montāžas pozīcijā, neizspiežot pāri gala atbalstiem.
- Siksnu aplieciet ap siksnas spriegotāja skriemeļi un lēnām grieziet spriegotāju darba pozīcijā.
- Pārbaudiet siksnas vadītņu nostiprinājumu un pareizo ieregulējumu siksnas skriemeļa vadgropē. Ja sikсна ir izlēcusi no savas pozīcijas, tad spriegošanas process ir jāatkārto.

Pārbaude

- Iedarbiniet transportlīdzekli. Siksnai jābūt stingri nostieptai uz visiem siksnas skriemeļiem, arī uz noplacinātā siksnas skriemeļa mugurpuses.
- Ja sikсна novirzās uz siksnas skriemeļa vienu pusi, pārbaudiet, vai siksnas spriegotājam un siksnas skriemeļiem nav ieregulēšanas kļūmju.



Rihmapinguti Art.Nr. 27369 01

OHT



Vedru eelpingutati paigalduse käigus suure tõmbepingega. Rihmapinguti lahtivõtmine võib põhjustada tõsiseid vigastusi. Rihmapingutit ei tohi koost lahti võtta. Pingul rihma ei tohi läbi lõigata ega hoorattalt eemaldada. See võib kahjustada mootorit ning põhjustada tõsiseid vigastusi; ja/või ajami detaile raskesti kahjustada.



MÄRKUS:

Mõningatel juhtudel, kui kruvi kasutatakse koos tarnitud rihmapingutiga, ei ole originaalkruvi piisava sissekeeratava sügavusega. Enamikel juhtudel on originaalkruvi pikkus 80 mm. Kasutage uusi originaalkruvi mõõtmetega kruvisid. Teatud mudelite puhul (Cummins 3,9l, 5,9l ja 8,3l) kasutatakse 70 mm kruvi. Sellisel juhul asendage 70 mm kruvi tarnitud 75 mm kruviga. Kõikidel teistel juhtudel, kui originaalkruvi on 75 mm või pikem, kasutage uusi originaalkruvi mõõtmetega kruvisid.



MÄRKUS:

Tarnitud rihmapinguti on konstrueeritud nii, et see sarnaneb funktsionaalsuselt rihmapinguti originaalile või ületab seda. Kui rihmapinguti ei asetse õigesti või ei funktsioneeri rahuldavalt, siis kontrollige veelkord Teie sõiduki puhul soovitatud varuosade numbreid.

Paigaldus

- Seisake mootor ja ühendage aku miinuspooluse juhe lahti. Siis ei liigu ventilaatori tiivik paigalduse ajal kaasa.
- Pingutid on pingutushoova pööramiseks paigaldamise ajal varustatud neljakandilise avaga. Soovitame kasutada ½"-nelikantvõtit.
- Rihmapinguti eemaldamisel võrrelge rihmapinguti originaali rihmapingutiga, millega Te selle asendate.
- Enamikel juhtudel tarnitakse koos uue rihmapingutiga ka uus kruvi. Kasutage selle kruvi asemel originaalkruvi (vt märkus).
- Puhastage rihmapinguti kinnituspind ja kruviavad ning kontrollige seda korrosiooni osas. Eemaldage rihmapinguti ja kinnituspinna vahelt võõrkehade, kuna need võivad takistada rihmaketaste õiget joendamist.
- Paigaldage uus rihmapinguti ja asetage kinnituskruvid täpselt paigale. Rihmapinguti kinnituspinna esikülg peab olema paigalduspinnaga ühel tasapinnal.
- Pingutage kinnituskruvisid ja paigaldage kiilrihm vastavalt autotootja andmetele.
- Pöörake rihmapinguti paigaldusasendisse, ärge suruge lõppasendist kaugemale.
- Asetage rihm rihmapinguti rullile ja nihutage pinguti aeglaselt tööasendisse.
- Kontrollige rihma korrektset asendit ja paiknemist hooratta juhtsoones. Kui rihm on asendist välja tulnud, siis pingutage rihma uuesti.

Kontrollimine

- Käivitage sõiduk. Rihm peab kõikidel rihmaketastel olema pingul, ka rihmaketta tagaküljel.
- Kui rihm nihkub rihmaketta ühele küljele, siis kontrollige kas rihmapinguti ja rihmakettad asetsevad õigesti.

DE	Technische Serviceinformationen finden Sie hier:	www.zf.com/serviceinformation
EN	You will find Technical Service Information here:	
FR	Vous trouverez les informations de service techniques ici:	
ES	Informaciones acerca del servicio técnico encontrará aquí:	